

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1931-1932

Projet de Loi complétant les dispositions de l'article 5 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques (1).

**Projet amendé
par la Chambre des Représentants.**

(Voir les n^{os} 144 (session de 1929-1930); 224 (session de 1930-1931) et les Annales parlementaires du Sénat, séance du 17 novembre 1931; les n^{os} 12, 166, 185, 256 (session de 1931-1932) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 30 juin 1932.)

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut être déclaré admissible à l'examen de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences ou de candidat en sciences naturelles et médicales, si le certificat d'études moyennes, délivré conformément aux articles 5 à 8 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, dont il est porteur, n'atteste :

A. — Si le dit certificat émane d'un établissement situé dans la région flamande ou dans la région wallonne :

1^o Que les cours suivis par l'inté-

(1) Le projet primitivement adopté par le Sénat, était intitulé : « Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur. »

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1931-1932

Wetsontwerp tot aanvulling der bepalingen van artikel 5 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het toekennen van de academische graden (1).

**Ontwerp door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers gewijzigd.**

(Zie de n^{rs} 144 (zitting 1929-1930); 224 (zitting 1930-1931) en de Handelingen van den Senaat, vergadering van 17 November 1931; de n^{rs} 12, 166, 185, 256 (zitting 1931-1932) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 30 Juni 1932.)

EERSTE ARTIKEL.

Niemand kan toegelaten worden tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de wetenschappen of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen, zoo uit het in zijn bezit zijnde getuigschrift van middelbare studiën, uitgereikt overeenkomstig de artikelen 5 tot 8 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het toekennen van de academische graden, niet blijkt :

A. — Wanneer bedoeld getuigschrift afgeleverd werd door een inrichting gelegen in de Vlaamsche streek of in de Waalsche streek :

1^o Dat de door den betrokkene

(1) Het ontwerp vroeger door den Senaat aangenomen, luidde als volgt : « Wetsontwerp betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger graden. »

ressé ont été faits dans la langue de la région;

2^o Que l'intéressé a suivi, pendant au moins quatre heures par semaine, dans chaque année d'études, le cours d'une seconde langue moderne, visé à l'article 10 de la loi relative au régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

B — Si le certificat émane d'un établissement situé dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique :

1^o Que les cours suivis par l'intéressé étaient organisés de manière à assurer à sa langue maternelle ou usuelle — soit le français, soit le flamand — la prédominance comme langue d'enseignement;

2^o Que l'intéressé a suivi, pendant au moins quatre heures par semaine, dans chaque année d'études, un cours de langue flamande, s'il a fait ses études en français, et un cours de langue française, s'il a fait ses études en flamand.

Lorsque l'intéressé a fait ses études dans l'une des sections spéciales visées à l'article 9 de la loi relative au régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen ou dans une section spéciale analogue d'un établissement d'enseignement non soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, il faut que le certificat d'études moyennes atteste que le titulaire réunissait les conditions requises par cet article pour être admis dans cette section et que les prescriptions de l'article 10 de la dite loi relatives à l'étude d'une seconde langue, aient été observées.

Le certificat indique d'une façon précise le régime d'après lequel les études ont été faites.

gevolgde cursussen gehouden werden in de taal der streek;

2^o Dat de betrokkene, gedurende ten minste vier uren per week in elk studiejaar, den cursus in een tweede moderne taal heeft gevolgd, als bedoeld bij artikel 10 der wet betreffende het taalsysteem van het lager onderwijs en van het middelbaar onderwijs.

B. — Wanneer het getuigschrift afgeleverd werd door een inrichting gelegen in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie of in een tweetalige gemeente van de taalgrens :

1^o Dat de door den betrokkene gevolgde cursussen zoodanig waren ingericht, dat aan zijn moedertaal of gebruikelijke taal — hetzij Fransch of Nederlandsch — de voorrang werd verleend als onderwijstaal;

2^o Dat de betrokkene, gedurende ten minste vier uren per week in ieder studiejaar, een cursus in de Nederlandsche taal heeft gevolgd, zoo hij zijn studiën in het Fransch heeft voltrokken, en een cursus in de Fransche taal, zoo hij zijn studiën in het Nederlandsch heeft voltrokken.

Zoo de betrokkene zijn studiën voltooid heeft in een der bijzondere afdelingen, bedoeld bij artikel 9 der wet betreffende het taalsysteem van het lager onderwijs en van het middelbaar onderwijs of in een gelijksoortige bijzondere afdeling van een onderwijsinrichting, die niet onderworpen is aan de wetgeving tot regeling van het middelbaar onderwijs, moet uit het getuigschrift van middelbare studiën blijken dat de houder de voorwaarden vervulde door dit artikel vereischt om tot bedoelde afdeling te worden toegelaten en dat de voorschriften van artikel 10 van genoemde wet, in verband met de studie van een tweede taal, nageleefd werden.

Het getuigschrift geeft op nauwkeurige wijze het systeem aan, volgens hetwelk de studiën voltrokken werden.

ART. 2.

Pour l'application de l'article précédent, en ce qui concerne les certificats émanant d'établissements d'enseignement non soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, la langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille. En cas de doute sur l'exactitude de cette déclaration, il est procédé à l'examen, dès le début de l'année scolaire, par le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres de son personnel enseignant.

Le certificat d'études mentionne expressément que cette procédure a été strictement observée.

ART. 3.

Lorsque le titulaire du certificat d'études moyennes a fait ses études dans deux ou plusieurs établissements situés dans des régions différentes, le certificat doit attester que les prescriptions de l'article premier ont été observées dans chaque région.

Lorsque le titulaire a commencé ses études moyennes à l'étranger et les a achevées en Belgique, le certificat doit attester que les prescriptions de l'article premier ont été observées, en ce qui concerne la partie des études faites en Belgique.

ART. 4.

La loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur est abrogée.

Toutefois, les dispositions de cette loi demeurent applicables à ceux qui auront terminé leurs études moyennes avant l'expiration d'une période de

ART. 2.

Voor de toepassing van het voorgaande artikel, wat betreft de getuigschriften afgeleverd door onderwijsinrichtingen die niet onderworpen zijn aan de wetgeving tot regeling van het middelbaar onderwijs, wordt de moedertaal of de gebruikelijke taal bepaald door de verklaring van het gezinshoofd : « In geval van twijfel over de nauwkeurigheid van deze verklaring wordt bij het begin van het schooljaar een examen afgenomen door het hoofd der instelling of door zijn gemachtigde, bijgestaan door twee leden van zijn onderwijzend personeel.

Het getuigschrift der studiën vermeldt uitdrukkelijk dat deze procedure streng nageleefd werd.

ART. 3.

Zoo de houder van het getuigschrift van middelbare studiën zijn onderwijs genoten heeft in twee of meer instellingen die in verschillende streken gelegen zijn, moet uit het getuigschrift blijken dat de voorschriften van het eerste artikel in iedere streek werden in acht genomen.

Zoo de houder zijn middelbare studiën in het buitenland aangevangen en in België voltrokken heeft, moet uit het getuigschrift blijken dat de voorschriften van het eerste artikel in acht genomen werden, wat betreft het deel der studiën in België voltooid.

ART. 4.

De wet van 12 Mei 1910 betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger raad wordt ingetrokken.

Nochtans blijven de beschikkingen dier wet van toepassing op degenen die vóór het verstrijken van een tijdperk van vijf schooljaren, te beginnen met

cinq années scolaires à partir de la promulgation de la présente loi.

ART. 5.

Dans l'application de la présente loi aux communes d'expression allemande, des dérogations justifiées par les circonstances locales peuvent être décidées par arrêté royal motivé, publié au *Moniteur*.

Bruxelles, le 30 juin 1932.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

MAX HALLET.

Les Secrétaires,

Alf. AMELOT,
D. BOUCHERY.

de afkondiging van de tegenwoordige wet, hun middelbare studiën mochten voltrokken hebben.

ART. 5.

Bij de toepassing van deze wet op de Duitschspreekende gemeenten, kunnen afwijkingen door de plaatselijke omstandigheden gewettigd, bij met redenen omkleed en in den *Moniteur* bekendgemaakt Koninklijk besluit toegestaan worden.

Brussel, 30 Juni 1932.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,